



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2023/2024		
MASTER'S DEGREE (MSC)	LANGUAGES AND LITERATURES: INTERCULTURALITY AND EDUCATION		
SUBJECT	SPANISH LANGUAGE AND LINGUISTICS		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B		
AMBIT	50381-Lingue e Letterature moderne		
CODE	09256		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/07		
HEAD PROFESSOR(S)	PRESTIGIACOMO CARLA	Professore Ordinario	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS			
MUTUALIZATION			
YEAR	1		
TERM (SEMESTER)	2° semester		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	<b>PRESTIGIACOMO CARLA</b> Wednesday 16:00 - 17:30 Online. Codice Teams 65176qrLa prenotazione è obbligatoria		

DOCENTE: Prof.ssa CARLA PRESTIGIACOMO

PREREQUISITES	Level B2
LEARNING OUTCOMES	<p>KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: Student demonstrates good knowledge and understanding of formal and informal, academic, written and spoken language associated with the first cycle of university studies. These abilities let the student express original ideas, even in a research context. The full achievement of the skills of a C1 level is expected.</p> <p>APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: Students must know how to apply their knowledge, showing good capacity 'in the use of theoretical tools acquired during the course. In particular, they will be able to develop a critical discourse on specialist topics. In addition, students must be able to express their opinion on different documents and communicative situations. They will be able to apply theoretical instruments of analysis on persuasive texts (columns, advertising...).</p> <p>MAKING JUDGMENTS: Student learns a methodology of analysis / synthesis of the linguistic and discourse subjects of the course. Students must demonstrate the ability to integrate knowledge and manage complexity, as well as to make judgments on the basis of limited or incomplete information, including reflection on social and cultural responsibilities related to the application of their knowledge and judgment.</p> <p>COMMUNICATION: the student can interact with Spanish or Latin American native speakers, in formal, formal, job... contexts. In particular, they must acquire argumentative skills (in both written and oral communication) of the C1 level.</p> <p>LIFELONG LEARNING SKILLS: Ability to transfer the content acquired during lessons and exercises to an interdisciplinary perspective. Students must have developed those learning skills that allow them to continue studying autonomously.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Written and oral exam: The assessment is carried out of thirty. The final mark is the average of the scores obtained in the three parts.</p> <p>Description:</p> <p>Evaluation is carried out through a written exam and an interview to verify not only the acquisition of B2-C1 level, but also the theoretical subjects (Translation and discourse analysis) of the course.</p> <p>In particular, the written test is:</p> <p>1-an Italian-Spanish translation of U. Eco's "Bustina di Minerva" (or of another column) of approximately 220-250 words. All the parameters required to create a proper Spanish text (syntax and lexicon, for example) are all part of the overall evaluation. Particular attention will be given to linguistic register, lexicon and all those elements of a certain textual typology. The assessment is carried out of thirty.</p> <p>2-Analysis of an argumentative text (column, advertisement, tourist text...).</p> <p>Students must answer 5-7 questions (the following questions are indicative, they may change according to the proposed text): 1- Super y macroestructura 2- Estructura argumentativa 3- El locutor: modalidad 4- La polifonía 5 - Otras estrategias persuasivas. The assessment is carried out of thirty. The following will be assessed: Formal correctness (as well as adequate register for the scientific essay), coherence and knowledge of the theoretical contents of the course.</p> <p>Written exam lasts for 3 hours and 30 minutes; students can use a Spanish monolingual dictionary (Incoming students can use an Italian monolingual dictionary or an Italian- Foreign language -not foreign language-Spanish-dictionary.</p> <p>* For Erasmus students, the exam is the same. Students must have a level of Italian that allows them to translate the text. The produced translation should correspond to a text that makes complete sense.</p> <p>The interview, in Spanish, lasts 10-15 minutes. It is constituted by the translation and the analysis review. The teacher can make 2-3 specific questions about relevant elements of the text (e.g. modalidad, falacias, operadores/ conectores...).</p> <p>The final grade is the result of the arithmetic average of all three tests.</p> <p>Students will have a mark out of thirty according to the following criteria:</p> <p>o30- 30 cum laude: good knowledge of the topics, excellent language, good analytical ability, the student is able to apply knowledge to solve the problems proposed</p> <p>o26-29: Good mastery of the subjects, full ownership of the language, the student is able to apply knowledge to solve problems proposed</p> <p>o24-25: Basic knowledge of the main topics, discrete properties of language, with limited ability to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems</p> <p>o21-23: the student has not fully mastered the proposed topics but possesses the basic knowledge, sufficient language, poor ability to independently apply the knowledge</p> <p>o18-20: very limited knowledge of the basic topics and the technical language, very little or no ability to autonomously apply the knowledge acquired</p>

	<p>oFail: he does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching.</p> <p>* An insufficient grade in the translation does not give access to the oral exam</p>
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	<p>The course aims to deepen linguistic and metalinguistic knowledge in the analysis of oral and written argumentation, with particular reference to the theory of discourse analysis and argumentation. As for linguistic and pragmatic-cultural skills, the student must acquire the ability to interact in any communicative context, even specialist. Regarding the translation, the student must acquire the ability to recognize and solve problems related to the translation of texts of opinion.</p>
<b>TEACHING METHODS</b>	<p>The course is structured as follows:</p> <p>a) 45 hours of face-to-face lectures given by the instructor. The lectures will be conducted in Spanish (Italian can be used to clarify certain theoretical aspects and during translation classes).</p> <p>b) 180 hours dedicated to self-study, which include:</p> <p>1- Courses organized by the Language Center (CLA) with a native speaker instructor (first and second semester): these courses are designed to acquire all the communicative skills not covered during the face-to-face lectures. Students can choose the course that they consider most suitable for their level. These courses are not aimed at acquiring the theoretical content of the course (or translation skills), but rather at maintaining (or acquiring) the language level necessary to pass the exam.</p> <p>2- Other activities to be defined (group work and seminars conducted by visiting Erasmus professors from Spanish universities).</p> <p>3- Tutoring activities with the instructor (during their office hours) and with student tutors. Regular attendance is recommended in order to reach the level indicated in the Student Learning Agreement (SUA) and acquire the theoretical content and text analysis methodology. It is essential to become familiar with the exam procedures.</p>
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>Tutti i materiali didattici (eccetto il libro di testo) verranno messi a disposizione nel portale della didattica e nella piattaforma Teams.</p> <p>Il libro di testo (obbligatorio per gli studenti non frequentanti) è disponibile presso la biblioteca di Sant'Antonino:</p> <p>1.Fuentes Rodriguez, Catalina; Alcaide Lara, Esperanza (2002), Mecanismos Lingüísticos de la persuasión, Madrid, Arco/Libros. ISBN: 84-7635-536-X</p> <p>Dizionari:</p> <p>1.Fuentes Rodriguez Catalina (2009), Diccionario de conectores y operadores del español, Madrid, Arco/Libros. ISBN: 978-84-7635-781-1 (consultabile in Biblioteca Dip.to Scienze umanistiche, P.zza Sant'Antonino, 1)</p> <p>2.Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de particulas discursivas del español, (DPDE). En línea, direccion electronica: <a href="http://www.dpde.es">www.dpde.es</a></p>

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
4	Introduction to translation
2	Las columnas de autor
2	La bustina di Minerva: Las columnas de U. Eco. Ciao, Bill! NB. I testi delle traduzioni possono essere sostituiti da altri testi simili, d'accordo con gli studenti.
4	Eco: Il vecchio holden
2	Eco: Il telefonino e la regina di Biancaneve
2	Eco: Che capira' il cinese
2	Discourse analysis: introduction
2	Text types . Argumentative text
2	Superstructure, macrostructure and microstructure in written and oral texts
6	Grammar of argumentation
4	Persuasive strategies and manipulation
4	(Im)politeness and argumentation
3	opinion articles
3	Advertising discourse
3	Other types of discourse: scientific text, touristic discourse, horoscope...